

КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ

249013

41 657
AST 02



俄 汉 对 照 读 物

铁是怎样炼成的

КАК ЗАКАТЫЛАСЬ СТАЛЬ



俄 汉 对 照 读 物

Как закалялась сталь

(Отрывок)

钢铁是怎样炼成的

尼·奥斯特洛夫斯基

上海译文出版社

俄汉对照读物

Как закалялась сталь

(Отрывок)

钢铁是怎样炼成的

石剑 注释

上海译文出版社出版

(上海延安中路 967 号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷四厂印刷

开本 787×1092 1/64 印张 0.5 字数 8,000

1979 年 5 月第 1 版 1979 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—42,000 册

书号: 9188·28 定价: 0.05 元

本书是尼·奥斯特洛夫斯基著名小说《钢铁是怎样炼成的》中的一个片断。

本书根据俄罗斯联邦国立儿童文学出版社一九六三年俄文版排印，经编者作了一些删节并加了注释，小标题也是编者加的。

译文根据人民文学出版社一九五九年版《钢铁是怎样炼成的》排印，并参照一九七六年黑龙江大学新译本作了适当改动。

Павел¹ и Жухрай²

Па́вка незамётно сблѣзился с суро́вым монте́ром, кото́рый уже́ ме́сяц, как³ рабо́тал на электро-ста́нции.

Жухра́й по́казывал⁴ подро́чному кочегáру⁵ устро́йство дина́мо⁶ и приучáл его́ к рабо́те⁷.

Смышлѣный мальчи́шка⁸ по́нравился матро́су. Жухра́й частѣнько приходѣл к Артѣму⁹ по свобóдным дням.

Ка́к-то раз Жухра́й остано́вил

-
1. Па́вел 保尔 (人名). Па́вка 是 Па́вел 的小称.
2. Жухра́й 朱赫来 (姓). 3. уже́ ме́сяц, как —

保尔和朱赫来

保尔不知不觉地已经和那个在发电厂里干了一个月工作的、严肃的装配工朱赫来成了亲密的朋友。

朱赫来把发电机的构造教给了这个当学徒的火伕，叫他慢慢懂得这一行。

水手朱赫来很喜欢这个伶俐的小孩。他有空的时候，时常去找阿尔青。

有一天，在发电厂的院子里，朱赫来

起作时间状语，意为：已有一个月。 4. показывать [未] что кому 教给，解释。 5. подручный кочегар 当助手的锅炉工，即锅炉工助手。 6. динамо [不变格]发电机，在此句中为第二格 устройство динамо 发电机的构造。 7. приучал его к работе 应理解为 приучал его к работе монтажника 即教他电工技术。 8. мальчишка 是 мальчик 的卑称，仍为阳性名词。 9. Артём 阿尔青，是保尔的哥哥。

Пáвку во дворé электростáнции,
и, улыбну́вшись,¹⁰ спроси́л:

— Ма́ть рассказывае́т, ты
дра́ться люби́шь. «Он у меня́, — го-
вори́т¹¹, — драчли́вый, как пету́х».
— Жухра́й рассмея́лся одобри́тель-
но. — Дра́ться воо́бще́ не вре́дно,¹²
то́лько на́до знать, ко́го бить и за
что бить¹³.

Пáвка, не зная́, смеётся¹⁴ над
ним Жухра́й и́ли говори́т серьё́зно,
отве́тил:

— Я зря́ не дере́усь,¹⁵ всегда́ по
справедли́вости.

10. улыбну́вшись 是完成体动词 улыбу́ться 的副
动词, 在句中作状语. 11. говори́т 是插入语, 意为:
твоя́ ма́ть говори́т 你的母亲说. 12. 此半句中

叫住保尔，笑着说：

“你母亲告诉我，说你喜欢打架。她说你就象一只小公鸡那样好斗。”他笑起来，好象是满赞成这种事情似的。接着他又说：“打架倒不是坏事情，可是得知道为什么打和应该打谁。”

保尔不知道朱赫来是在开他的玩笑还是说正经的，他回答说：

“我不平白无故就打架，我总是在有理的时候才打架。”

дра́ться 是主语，не вре́дно 是谓语。 13. ко́го би́ть и за что би́ть 意为：ко́го на́до би́ть и за что на́до би́ть。 14. смея́ться смею́сь, смеёшься [未] над кем-чем 嘲笑，讥笑。 15. дра́ться де-ру́сь, дерёшься; дра́лся, дра́лась [未] 打架。

Жухра́й неожиданно предло-
жи́л:

— Хо́чешь, научу́¹⁶ тебя́ дра́ть-
ся по-насто́ящему?

Па́вка удиви́ленно на него́ по-
смотре́л:

— Как так — по-насто́ящему?

— А вот посмо́тришь.

И Па́вка прослу́шал пе́рвую
коро́ткую ле́кцию по англи́йскому
бо́ксу.

.....

Непригла́дная, нахму́ренная
ночь.

И вот в такую́ ночь дви́гался
челове́к.

16. научи́ть, -учу́, -у́чишь [完] кого́ чему́ 或接

朱赫来出其不意地问他说：

“你愿意我把真正的打法教给你吗？”

保尔惊异地注视着他：

“什么叫做真正的打法？”

“那么，你瞧着。”

于是他就把拳法简略地告诉了他。

.....

漆黑、阴沉的夜。

就在这样的—个黑夜里，正有一个人

独自向前走着。

不定式，句中 тебя́ 及 драться 均为补语，по-настоящему 为状语。

Добравшись¹⁷ до домика Корчагина, он осторожно постучал в оконную раму и, не получив ответа, постучал вторично, сильнее и настойчивее¹⁸.

Соскочив с постели, Пáвел подошёл к окну, пытаюсь¹⁹ рассмотреть, кто стучит. Но, кроме неясного, тёмного силуэта, ничего не уви́дел.

Пáвел решил открыть окно.

— Кто там? — бросил он в темноту.

За окном шевельну́лась фигу́ра, и гру́бый бас отве́тил:

17. Добравшись 是完成体动词 добрат́ся 的副动词, до домика 是地点状语. 18. сильнее и

他走到柯察金家，小心地敲着窗框，没有人答应，他就又敲了敲，比头一次更响、更坚决。

保尔跳下床来，走到窗边，竭力想辨认出敲窗子的人是谁，但是只能看见一个模糊的黑暗的轮廓。

保尔决定打开窗子。

“谁呀？”他向着黑暗问道。

窗外那个人影晃动一下，用低沉的声音回答：

настойчивее 是 **сильно и настойчиво** [副词] 的比较级. 19. пытаюсь 是未完成体动词 **пытаться** 的副动词.

— Это я, Жухра́й.

— Я к тебе ночевать²⁰ пришёл. Принима́ешь, брати́шка? — зашепта́л он.

— Ну конечно, — дру́жески отве́тил Па́вел. — Како́й мо́жет быть разгово́р²¹? Лезь²² пря́мо в окно́.

Гру́зная фигу́ра Фёдора²³ втиснулась в окно́.

Па́вел сказа́л Фёдору, что в до́ме, кро́ме него́, никого́ нет. Матро́с почувствовал себя́ свободнее²⁴ и заговори́л гро́мче²⁵:

20. ночевать -чую, -чуеть [未] 过夜, 在句中作目的状语. 21. Какой разгово́р 是主语, мо́жет быть 是谓语. 22. Лезь 是 лезть (爬, 钻)的命令

“是我，朱赫来。”

“我到你这里借住一宿，小弟弟，你让我进来吗？”他悄悄地说。

“当然，这还用得着问吗？”保尔十分亲切地回答，“就请你从窗口爬进来吧。”

朱赫来的笨重的身子从窗口挤了进去。

保尔告诉他，家里只有他一个人。这样，朱赫来就更放心了，他说话的声音也稍稍提高了一些。

式. 23. Фёдор 费多尔，是朱赫来的名. 24. свободнее 在句中是 свободно 的比较级，почувствовал себя свободнее 一起作谓语. 25. громче 是 громко（响亮地）的比较级.

— За меня, брати́шка, приня-
ли́сь²⁶ э́ти шкуроде́ры всерьёз.
Здесь я, на не́сколько дней на
якорь сяду²⁷. Возраже́ния не имё-
ешь? Ну и хоро́шо.

Павел был рад²⁸ приходу Жух-
ра́я. Последнее²⁹ вре́мя электро-
ста́нция не рабо́тала, и Па́влу бы́ло
ску́чно одному́ в пусто́й кварта́ре.

Легли́ спать. Па́вел засну́л
сразу́, а Фёдор до́лго кури́л. Затем
подня́лся с кровáти и, т́ихо ступа́я³⁰
босы́ми нога́ми, подошёл к окну́.
Он до́лго смотре́л на у́лицу;
верну́вшись к кровáти, засну́л,

26. приня́ться за ко́го 着手对付某人. 27. сесть
сяду, сядешь; сел, се́ла. сесть на якорь 抛锚停

“小弟弟，那些吃人的野兽正在追我。我想在你这里住几天。你不反对吧？呵，那好极了。”

朱赫来的到来使保尔十分高兴。最近发电厂已经停工，保尔一个人在这冷清的屋子里本来就觉得很无聊。

两个人都上床睡觉了。保尔马上就睡着了，可是朱赫来却抽了好久的烟。接着他又从床上起来，光着脚轻轻地走到窗边，朝街上看了很久才上床。他十分疲乏，马

歇，本文作停歇住宿意。 28. рад -а, -о, -ы кому-чему 或接不定式，用作谓语，рад приходу Жухрая 因朱赫来的到来而感到高兴。 29. Последнее 最近的，последнее время 最近一段时间。 30. ступая 是 ступать 的副动词，走。